

ББК 81.05

О.Б. Бугаева

Степень аксиологического потенциала разговорной лексики в британской прессе

O.B. Bugaeva

Degree of Axiological Potential of Informal Words in the British Press

Аксиологический потенциал английской разговорной лексики детерминирован местом оценки в семантической структуре значения слова. Реализация данного потенциала обуславливается контекстуальным окружением отдельного слова.

Ключевые слова: ингерентная оценочность, адгерентная оценочность, степень аксиологического потенциала, узуально-имплицитный аксиологический потенциал, окказиональный аксиологический потенциал.

Исследование лексики как средства выражения оценки в языке дает возможность изучения лексического состава языка как способа вербализации восприятия человеком окружающего мира и механизма выбора адекватных средств для реализации коммуникативных установок говорящего, в частности выражения оценки. Слово может обладать ингерентной и адгерентной оценочностью. Ингерентная оценочность – это оценка, закрепленная на уровне семантики слова. Адгерентная оценочность не обусловлена смысловой структурой слова, а возникает в речи окказионально в результате контекстуальных или ситуативных факторов [1, с. 11–12]. Таким образом, аксиологический потенциал лексемы детерминирован условиями культурного, языкового, ситуативно-коммуникативного характера.

Слова английского языка обладают различным уровнем способности выражать оценку. В связи с этим В.П. Новиков предлагает осуществлять определение границ оценочной лексики в трехмерной «системе координат»:

а) узуальная оценка, оценочная информация, устойчиво соотносимая в речевом узусе с определенным лексико-семантическим вариантом (ЛСВ); и окказиональная оценка, оценочная информация, окказионально приобретаемая рассматриваемым ЛСВ в определенном контексте;

б) системно-языковая оценка, подразумевающая узуально-оценочную информацию, закрепленную в лексической системе языка; и узуальная квазиоценка, представляющая собой узуально-оценочную ин-

формацию, не имеющую своего вербального выражения в языковой системе;

Key words: inherent evaluation, adherent evaluation, degree of axiological potential, usually implicit axiological potential, occasional axiological potential.

формацию, не имеющую своего вербального выражения в языковой системе;

в) эксплицитная оценка – аксиологическое значение, закрепленное в семантической структуре ЛСВ и объективированное в ее словарной статье; и имплицитная оценка – оценочные смыслы, несущие формально не выраженную в семантике языкового знака оценочную информацию и приобретаемые в контексте окказионально [2, с. 6].

В рассмотренной системе координат ингерентная оценка может характеризоваться как узуальная, системно-языковая, эксплицитная, а адгерентная – как окказиональная, речевая, имплицитная. В случае адгерентной оценки оценочные импликации, тем не менее, могут также носить узуальный характер. Следовательно, интегерентная оценка слова обусловлена наличием у него оценки в эксплицитной части словозначения (в его интенционале и эмоционале), согласно терминологии В.М. Никитина [3], а адгерентная оценка – наличием оценки в слове в имплицитной части значения (в слабом или сильном импликационале).

Одним из основных средств выражения различных типов оценки в английском языке является разговорная лексика, которая включает коллоквиализмы и субколлоквиальную лексику, а именно: слэнг, просторечие, диалектизмы и вульгаризмы [4; 5]. «Разговорное» – это не имеющее доступа в официальную сферу по причине сниженности, отступления от обязательности соответствия культурному стандарту [6]. Ряд ученых подчеркивают, что разговорная речь в силу своеобразия условий и целей коммуникации насыщена словарны

ми единицами с оценочной маркированностью [7, с. 90; 8, с. 151]. В английской разговорной речи эмоционально-оценочные коннотации «весьма типичны для таких единиц, как разговорные значения и переносные разговорные употребления, которые составляют свыше 40% ее лексико-семантического состава» [9, с. 45].

Стилистическая маркированность разговорного слова определяет его способность ярко представлять оценку в речи и интенсифицировать уже имеющуюся в контексте оценку. Эта закономерность определяется тем, что вне сферы разговорной речи «разговорность» слова может выступать как средство усиления коннотаций слова (оценочности, эмоциональности, экспрессивности) и экспликации его прагматического содержания, а также как средство формирования и интенсификации оценки контекста в целом.

С целью изучения функционирования разговорно-маркированной лексики как средства создания и выражения оценки в тексте британской прессы, в частности выявления степени аксиологического потенциала разговорного слова в тексте прессы в английском языке, были выделены и проанализированы 6438 контекстов употребления разговорной лексики в современных британских газетах. Источником послужили тексты информационного и аналитического жанра в выпусках национальных британских газет «The Times» и «The Guardian» (2000–2005 гг.). Из них оценочные контексты, т.е. контексты, в которых выражение оценки осуществляется за счет использования разговорно-маркированных лексических единиц, составили 4273 контекста.

Анализ материала показал, что в 64% случаев создания и выражения оценки в тексте британской прессы (2735 контекстов) степень аксиологического потенциала в предложении определяется использованием в нем оценочных разговорных слов, семантика которых вместе с синтаксической структурой и прагматической характеристикой предложения определяет наличие оценки на уровне всего контекста. Таким образом, в данном случае мы имеем дело с лексикой, характеризующейся наличием узуальной, эксплицитной или системно-языковой оценки, т.е. с ингерентно-оценочной лексикой. В 36% случаев (1538 контекстов) оценка на уровне всего контекста создается с участием адгерентно-оценочной разговорной лексики.

Аксиологический потенциал слова, под которым мы понимаем способность лексемы выражать и приобретать оценку в контексте, у ингерентно- и адгерентно-оценочной разговорной лексики не равнозначен. Как показывает исследование материала, в сфере варьирования аксиологического потенциала слова выделяются три основные степени аксиологического заряда: высокий аксиологический потенциал, которым обладает ингерентно-оценочная разговорная лексика; средний, или узуально-имплицитный, аксиологический потенциал, наличием которого характеризуется узуально-

имплицитно-оценочная лексика, включаемая нами в корпус адгерентно-оценочных лексических средств языка; низкий, или окказиональный, аксиологический потенциал, характерный в целом для адгерентно-оценочной разговорной лексики (за исключением узуально-имплицитно-оценочной лексики).

Высокая степень аксиологического потенциала обусловлена узуальным, системно-языковым характером оценки разговорного слова, детерминируемым семантикой самой разговорно-маркированной лексической единицы, т.е. является чертой ингерентно-оценочной разговорной лексики. Например:

(1) *A populist-package of law and order measures including a blitz on «yob culture» is to form the centerpiece of next month's Queen's speech, the Cabinet decided yesterday* (The Times) [10].

Ингерентно-оценочный разговорный британцизм *yob* 'someone, especially a young person, who is rude, noisy and sometimes violent' в рамках цитирования названия данной социальной группы, принятого в обществе, является одним из средств выражения отрицательной оценки поведения людей данной группы, меры пресечения которого принимаются на уровне правительства Великобритании.

(2) *However, bureaucracy, suspicion and plain bloody-mindedness have always been the enemies of commonsense solutions in Russia* (The Times) [11].

Ингерентно-оценочный коллоквиализм *bloody-mindedness* 'a deliberate refusal to accept that you are not completely right about something, in a way that is not helpful to other people and annoys them' является средством создания высокоинтенсивной оценки в контексте комментария британской прессы по поводу поведения российского правительства в ситуации с подводной лодкой «Курск» (2000 г.). Оценка названного разговорного слова интенсифицируется определением *plain* и такими однородными существительными, характеристиками политики России, как *bureaucracy*, *suspicion*, а также оценочной конструкцией *the enemies of commonsense solutions* и перфектной формой глагола с наречием *have always been*, указывающей на неоднократное повторение подобной ситуации.

Узуально-имплицитный, или средний, аксиологический потенциал определяется наличием имплицитных оценочных коннотаций в слове, обладающих высокой частотностью актуализации в контексте. Лексика, характеризующаяся наличием среднего аксиологического потенциала, относится к адгерентно-оценочной лексике, тем не менее данную группу разговорной лексики правомерно назвать узуально-имплицитно-оценочной, так как оценка в структуре словозначения подобных лексических единиц отмечается на уровне сильного импликационала и достаточно часто участвует в создании оценочного контекста. Например:

(3) *Fielden signed for Bradford after the first summer season in 1996 and came under the wing of the front-row*

union. «Brian was like a **dad** to me at Odsal. He brought me in and looked after me, then **guys** like Bernard Dwyer and Brian McDermott helped me out. The big **fella**, Paul Anderson, had words of advice that I took on board,» he said (The Times) [12].

Узуально-имплицитный аксиологический потенциал коллоквиализмов *dad* 'your father' и *fella* 'a fellow' является средством создания положительной оценки помощи новому игроку команды в его воспоминаниях. Окационально-оценочный коллоквиализм *guy* также способствует передаче положительной оценки ситуации в контексте, поскольку, наряду с указанными узуально-имплицитно-оценочными разговорными лексемами, создает атмосферу непосредственно дружеского общения в команде.

(4) *Strict orders have been issued banning officials from discussing the project. «You are trying to get me sacked», was all a spokesman for Patrimonie National, the government department charged with carrying out construction, would say when questioned about it* (The Times) [11].

Узуально-имплицитный разговорный британцизм *sack* 'to tell someone they can no longer work at their job' является средством выражения отрицательной оценки запрета обсуждения проекта на уровне правительства. Оценка контекста усиливается за счет дивергенции тональности дискурса и регистра общения и разговорной сниженности лексемы, прагматическая информация которой указывает на невозможность ее использования в речи высокопоставленного лица в официальных заявлениях.

Наконец, низкий аксиологический потенциал характерен для адгерентно-оценочной разговорной лексики, способной приобретать или создавать оценку в контексте лишьokkaционально, что указывает на наличие оценки на уровне слабого импликационала словозначения. Например:

(5) *And while all the fumbling with the foil and wire muzzle, followed by a pop and **whoosh** of bubbles gives champagne and other sparklers an exciting head start on other wines, I see no sense in entirely losing one's fault-finding faculties* (The Times) [10].

Окационально-оценочное разговорное слово *whoosh* 'a sound like the sound of air or water moving very quickly', используемое в структуре «a pop and **whoosh** of bubbles», служит одним из средств выражения положительной оценки шампанского, поскольку является постоянной и неотъемлемой характеристи-

кой данного напитка, и принимает участие в формировании его положительного образа, наряду с конструкцией «an exciting head start on other wines».

(6) *Our children are aware of not respecting or being nurtured by anyone «old» and tainted with irrelevant experience from a bygone era – extended families, church, hymn-singing in assembly, postwar patriotism, **telly** as a treat, pride in the National Health, whatever* (The Times) [12].

Разговорно-маркированный британцизм *telly* 'television', обладающий низким аксиологическим потенциалом, в положительно-оценочной структуре «*telly as a treat*» является одним из средств выражения положительной оценки прошедших десятилетий, поскольку это время ассоциируется у автора статьи с детством и молодостью. Оценка указанной лексемы создается большей частью за счет ее стилистической сниженности, так как демонстрирует детские воспоминания номинации данного объекта. Положительный образ данного периода времени усиливается также за счет использования однородных характеристик «*extended families*», «*church*», «*hymn-singing in assembly*», «*postwar patriotism*», «*pride in the National Health*», важных для автора и положительно им оцениваемых. Данный контекст, тем не менее, является в целом отрицательно-оценочным, что обусловлено знаком оценки, преобладающей в первой части предложения: автор порицает желание молодежи отстраниться от своего прошлого и прошлого своей страны и придерживаться только современных тенденций, граничащих с нигилизмом.

Аксиологический потенциал лексической единицы детерминируется местом оценки в семантической структуре слова. Тем не менее стилистическая сниженность как компонент коннотации слова может способствовать формированию оценки в структуре адгерентно-оценочной разговорной лексики и детерминировать способность разговорной лексики в целом участвовать в создании и интенсификации оценки в контексте. Таким образом, комплексное исследование процесса реализации аксиологического потенциала разговорно-маркированной лексики в тексте британской прессы с учетом и последовательным анализом прагматического фактора дает возможность внести ряд новых данных в изучение средств выражения и моделирования оценки в английском языке и способов организации лексических средств для выражения оценки в речи.

Библиографический список

1. Ретунская М.С. Аксиологическая лексика английского языка. – Н. Новгород, 1996.

2. Новиков В.П. Оценочная лексика в языке английской газеты : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1992.

3. Никитин М.В. Лексическое значение слова (структура и комбинаторика). – М., 1983.
4. Арнольд И.В. Лексикология современного английского языка. – М., 1959.
5. Скрбнев Ю.М. Введение в коллоквиалистику. – Саратов, 1985.
6. Девкин В.Д. Проблемы немецкой разговорной речи (лексика и синтаксис) : автореф. дис. ... д-ра филол. наук. – М., 1974.
7. Павлова Н.М. Параметры эмоциональности в разговорной речи // Теория и практика лингвистического описания разговорной речи : республиканский сб. – Вып. 77.2. – Горький, 1976.
8. Капондзе Л.А. Способы выражения оценки в устной речи // Разновидности городской устной речи : сб. науч. тр. – М., 1988.
9. Князев Б.А. Эмоциональная поликоннотация в современной английской разговорной речи // Вопросы романо-германского языкознания : материалы межвузовской конференции. – Челябинск, 1973. – Вып. 4.
10. The Times. – 2000. – February 22.
11. The Times. – 2000. – June 14.
12. The Times. – 2000. – August 17.